

## EL CORAZÓN DE UN RELOJ

Qué fácil es reducir  
a moléculas y química  
el secreto del amor.  
Como si en el corazón  
de un reloj viviera el tiempo.

## VERSIÓN EN INGLÉS

### THE WATCH'S HEART

It's too easy to reduce  
into molecules and chemistry  
the secret of love.  
As much as time  
would live inside a watch's heart

## VERSIÓN EN FRANCÉS

### LE COEUR D'UNE CLOCHE

Que c'est facile de réduire  
le secret de l'amour  
à la chimie et ses molécules.  
Comme si le temps vivait  
au coeur d'une cloche.

## RÓMPEME, DOLOR

Rómpeme, dolor, en mil pedazos...  
en mil destellos de la luz hecha una herida...  
Después déjame así, tendido en la mañana

como un chasquido de sangre derramada...

...Y que luego el amor, con su susurro alado,  
recoja mis pedazos y me lama en la llaga  
hasta recomponerme entre su lumbre  
y hacerme un brillo más de su ascua emocionada.

#### VERSIÓN EN INGLÉS

##### BREAK ME PAIN

Break me pain in thousand pieces...,  
In thousand light sparks made out of a wound...  
Afterwards let me like I was, lying in the morning  
as a crack of shedding blood...

Love, right after, within its winged whispering,  
would take me in pieces and would lick the sore  
until it pieces me up in its flame  
and makes me another more shine in its excited ember.

#### VERSIÓN EN FRANCÉS

##### BRISE-MOI, DOULEUR

Brise moi, douleur, en mille morceaux...,  
blessure de mille éclats de lumière...  
Puis, laisse-moi ainsi, allongé au matin  
Comme une gifle de sang renversée...

...Et que l'amour, avec son chuchotement ailé,  
cueille mes morceaux et lèche ma plaie  
jusqu'à me reconstituer dans sa flamme  
et me modeler en un éclat de ses braises émues.

## ADORACIONES

Vuestros templos son de tierra  
y funcionan con dinero.  
Los míos son tan sutiles  
que es sagrado el mundo entero.  
Tenéis ritos compulsivos,  
consumistas, vocingleros...  
Los míos son recogidos,  
silenciosos y serenos.  
Vuestra casa es de techumbre  
y muros de piedra y barro...  
La mía es de luz y lumbre  
y de viento alucinado.  
Tenéis ídolos en campos,  
en estadios, parlamentos,  
en catedrales, en bancos,  
en las universidades...  
Yo derribé ya los ídolos  
y habito en las claridades.  
Adoráis tanto las cosas  
que sin ellas estáis mal.  
Yo miro y huelo las rosas  
y tan sólo adoro a Allah.

## TRADUCCIÓN AL INGLÉS

### ADORATIONS

Your temples are made out of earth  
And work with money.  
Mines are subtle,  
World it's holy complete.  
You have compulsive rites,

consumer, loud...  
Mines are tide up,  
silent and calm.  
Your house has a roof  
And stone with mud walls...  
Mine it's light and fire  
and exited wind.  
You have Idols in the fields,  
Stadiums, parlements,  
In cathedrals, banks,  
In universities...  
I already broke the idols  
And live in clarity.  
You adore so much things  
That you feel but without all them.  
I look and smell the roses  
and I just adore Allah.

#### VERSIÓN EN FRANCÉS

##### ÉPIPHANIES

Vos temples sont d'argile  
et leur rituel est venal.  
Les miens sont si subtiles  
que le monde entier en est sacré.  
Vous avez des cultes compulsifs,  
consumeristes, brailards...  
Les miens sont tranquilles,  
silencieux et sereins.  
Vos maisons ont des toitures,  
des murs de pierre, et de boue...

La mienne est de lumière, de feu  
et de vent ébahi.

Vous avez des idoles dans les champs,  
les stades, les parlements,  
les cathédrales, les banques,  
dans les universités...

Moi, J'ai déjà renversé les idoles  
et habite dans les clartés.

Vous adorez tant de choses  
que sans elles vous allez mal.

Moi, Je regarde et respire les roses  
et Allah seul est à adorer.

### CANCIÓN DE LA ALEGRE TRISTEZA

(DE ALETREZA)

Entre pétalos de rosas  
buscarle luz a la pena;  
oh, águila tenebrosa...,  
desolación de la arena.

Y en el transir de la piedra  
a la sutil claridad,  
ser luciérnaga en la hiedra  
y brillo en la oscuridad.

Que no hay nada más furioso  
que este dolor de existir

ni nada hay más hermoso  
que el amor para vivir.

Por las veredas oscuras  
ser de juncia y de romero  
y en las angostas fisuras  
ser viento que sopla fiero.

Y en la inquietud de la sombra  
ser raíz que remanece  
y ser niño que se asombra  
cada día que amanece.

Que no hay nada más hermoso  
que la alegría de existir  
ni nada hay más furioso  
que el amor para morir.

#### CHANSON DE LA TRISTESSE JOYEUSE

Parmi des pétales de roses  
Je chercherai la lumière de la peine;  
Oh, aigle ténébreux...,  
désolation du sable.

Et dans le trépas de la pierre  
à la subtile clarté,  
être ver-luisant dans le lierre  
et brillance dans l'obscurité.

Rien n'est plus tumultueux  
que cette douleur d'exister

et rien n'est plus beau  
que l'amour pour vivre.

Par les sentiers obscurs  
être jonc et romarin  
et par d'étroites fissures  
être le vent fier qui souffle.

Et dans l'inquietude de l'ombre  
être cette racine qui pousse inattendue,  
être un enfant qui s'étonne  
à chaque lever du jour.

Rien n'est plus beau  
que la joie d'exister  
et rien n'est plus violent  
que l'amour pour mourir.